



یادداشت تفاهم همکاری میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و سازمان آرشیوهای دولتی جمهوری خلق چین

سازمان آرشیوهای دولتی جمهوری خلق چین و سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران که از این پس طرفین نامیده می‌شوند تمایل به تقویت روابط دوستانه موجود بین دو کشور و گسترش روابط همکاری در زمینه‌های میراث مستند، اسناد تاریخی، حفاظت اسناد و مدارک آرشیوی، در حد توان خود، و بر اساس برابری، احترام و منافع متقابل دارند.

مطابق با قوانین و مقررات داخلی کشورها، طرفین در زمینه‌های ذیل به توافق رسیده‌اند:

بند (۱): مبادله دانش و اطلاعات

طرفین به مبادله دانش و اطلاعات و تجارب در زمینه موضوعات علوم آرشیوی اعم از «سندشناسی، سندپژوهی، تاریخ شفاهی، حفاظت و نگهداری، مرمت و دیجیتالی کردن مواد آرشیوی، تنظیم و توصیف اسناد و اسناد الکترونیکی» و همچنین تبادل منابع (شامل کتب، نشریات، مقالات، کاتالوگ‌ها، قوانین کار، انتشارات)، اطلاع‌رسانی، مبادله تصاویر اسناد آرشیوی مورد علاقه یکدیگر و دیگر آثار تخصصی آرشیوی یکدیگر مطابق با قوانین ملی هر دو کشور و نیز اصول و موازین معمول و استانداردهای حقوق بین‌المللی می‌پردازند.

بند (۲): مبادله استاد و کارشناس

طرفین در زمینه مبادله استاد و کارشناس آرشیو دو کشور و انجام بازدیدها با هدف تبادل تجارب و به مشارکت گذاردن دانش در زمینه علوم آرشیوی موافقت می‌نمایند.

بند (۳): شرکت در کنفرانس‌ها، کارگاه‌ها و دوره‌های آموزشی

طرفین برای شرکت در کنفرانس‌ها، کارگاه‌ها و دوره‌های آموزشی مورد علاقه طرفین در زمینه فعالیت‌های آرشیوی، مرمت و تاریخ شفاهی از متخصصین و آرشیویست‌های یکدیگر دعوت خواهند کرد.

بند (۴): برگزاری نمایشگاه‌ها

طرفین نسبت به برگزاری نمایشگاه‌های مشترک اسناد و فراهم آوردن شرایط و امکانات لازم برای استفاده آموزشی، پژوهشی و تحقیقاتی اقدام می‌کنند.

بند (۵): همکاری‌های پژوهشی

طرفین نسبت به انجام پروژه‌های مشترک در زمینه شناسایی، اصول و روش‌های بایگانی، ارزشیابی، توصیف، حفظ و نگهداری و اطلاع‌رسانی اسناد آرشیوی اقدام می‌نمایند.

تهران
بزرگراه شهید حقانی
(غرب به شرق)
بعد از ایستگاه مترو
بلوار کتابخانه ملی ایران
تلفن: ۸۱۶۲۰
۲۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰
کدپستی: ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶
صندوق پستی: ۳۶۹۳ / ۱۵۸۷۵
www.nlai.ir

تاریخ:

۹۵/۰۳/۲۹

شماره:

۱۹۵۳/۹۵/ص



شرایط و ضوابط

در تأیید تفاهم نامه پیش رو ، امضاء کنندگان این تفاهم نامه را امضا کرده اند.
این تفاهم نامه در دو نسخه در پکن در ۷ ژوئن سال جاری (۲۰۱۶) مصادف با ۱۸ خرداد ۱۳۹۵ به زبان های چینی و انگلیسی و فارسی به امضا رسیده است. همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر تفاهم نامه پیش رو متن انگلیسی اولویت خواهد داشت.
این یادداشت تفاهم پنج بندی از زمان تاریخ انعقاد و به مدت ۵ سال قابل اجراست و با توافق طرفین می تواند مجدداً اصلاح و بررسی گردد.

تهران
بزرگراه شهید حقانی
(غرب به شرق)
بعد از ایستگاه مترو
بلوار کتابخانه ملی ایران
تلفن : ۸۱۶۲۰
۳۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰
کدپستی : ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶
صندوق پستی : ۳۶۹۳ / ۱۵۸۷۵

www.nlai.ir

لی مینگوآ
مدیر کل آرشیوهای دولتی
جمهوری خلق چین

سیدرضا صالحی
رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

تاریخ:

۹۵/۰۳/۲۹

شماره:

ص/۱۹۵۳/۹۵



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693

National Library Blvd.

Haghani Expressway

Tehran, 1537614111

Islamic Republic of Iran

Tel: (+9821) 88644070 - 88644114

Fax: (+9821) 88644053

E-mail: pria@nlai.ir

<http://www.nlai.ir>

Date

18. June. 2016

No

C.95.1953

encl

Memorandum of Understanding on Cooperation

Between

the National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran and the State Archives Administration of the People's Republic of China

The State Archives Administration of the People's Republic of China and the National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the Parties, Desiring to strengthen the existing cordial relations between both countries and to further cooperate in the areas of documentary heritage, historical documentation, conservation of archives and records, within their capabilities, on the basis of equality, mutual respect and benefit,

Pursuant to the prevailing laws and regulations of respective countries, have agreed as follows:

Article 1. Exchange of Knowledge Information

The parties exchange knowledge and information related to archival fields (archival science, records studies, records research, oral history, conservation and preservation, restoration and digitalization of archival materials) and also exchange of resources (including books, periodicals, papers, archives catalogues, related laws, publications), dissemination of information, exchange of copies of archival records which are of mutual interest and other specialized archival works.

Article 2. Exchange of Professors and Experts

The two parties agree to exchange professors and experts of the two countries and pay visits to transfer experience with the aim of exchange of experience and sharing of knowledge in the field of archival science.

Article 3. Participation in Conferences, Workshops, and Training Courses

The two parties shall invite the archivists of one another to participate in conferences, training workshops, and courses which are of interest of each party, in the field of archival activities and oral history.

Article 4. Holding Exhibitions

The two parties hold joint exhibitions and provide necessary facilities and arrangements for educational, and research use.



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

18. June. 2016

No

C.95.1953

encl

Article 5. Research Cooperation

The Parties shall implement joint projects on description, conservation and preservation.

Terms & Conditions

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, has signed this Memorandum of Understanding.

DONE in duplicate at Beijing on this 7th day of June in the year two thousand and sixteen, in Chinese, Persian, and English Languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

This MOU including five articles shall come into effect on the date of signing and remain in force for a period of 5 years, and can be reviewed and modified by written agreement of parties.

Li Minghua

Seyed Reza Salehi Amiri

*the People's Republic of China of
State Archives Administration of
Director General*

*Head of
National Library and Archives
of the Islamic Republic of Iran*



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
http://www.nlai.ir



National Library and Archives of
China the Islamic Republic of Iran

State Archives Administration of

中华人民共和国国家档案局 和

伊朗伊斯兰共和国国家图书馆和档案馆 档案合作谅解备忘录

Date

18. June. 2016

No

C.95.1953

encl

中华人民共和国国家档案局和伊朗伊斯兰共和国国家图书馆和档案馆（以下简称“双方”），

本着进一步加强两国业已存在的友好关系和促进两国在文化遗产、历史文献、文件和档案保护等领域合作的共同愿望，在各自职权范围内，根据平等互利和相互尊重的原则，

按照两国的法律和规定，
达成谅解如下：

第一条 加强信息互通

双方就档案领域的知识和信息保持互通（如档案技术、档案科研、档案学术、口述史、档案保管和保护、档案资料数字化等方面），共享资源（包括书籍、期刊、论文、档案目录、相关法律、出版物），本着互利原则互换档案复制件以及其他特定档案资料。

第二条 加强专家和学者的交流

双方同意加深专家和学者的交流，促进两国专家和学者互相访问，积极交流档案学领域的知识和经验。

第三条 邀请参加会议、工作坊和培训课程等活动

双方本着互利的原则相互邀请档案工作者参加档案领域以及口述史方面的会议、工作坊和培训课程。



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

第四条 举行展览

双方举行联合展览并相互提供必要的设备和布展安排，共同促进档案学教育和研究。

第五条 联合科研

双方实施联合研究项目，提高档案保护、保管和利用水平。

本谅解备忘录于二〇一六年六月七日在北京用中文、波斯文和英文签署，所有文本具有同等效力。如出现歧义，则以英文为准。

本谅解备忘录包括五项条款，从签署日起五年内有效，可根据双方书面协议进行审阅和修改。

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
http://www.nlai.ir

Date

18 June 2016

No

C.95.1953

encl

李明华

中华人民共和国国家档案局局长

Dr. Seyed Reza Salehi

伊朗伊斯兰共和国国家图书馆

和档案馆馆长